МУ «Управление образования администрации г. Прокопьевска»

Муниципальное образовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа №11»

Работа на X научно-практическую конференцию школьников

«Старт в науку»

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЗООНИМАМИ**

**В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ**

**ЯЗЫКАХ**

Автор работы: Воеводин Никита

Андреевич,

ученик 9 «а» класса

Научный руководитель: Мищерикова

Елена Владимировна,

учитель английского

языка

Прокопьевск- 2007

**Содержание** ………………………………………………………………………………………1

**Введение** ……………………………………………………………………………………2

**Глава 1** Фразеология и этнический менталитет …………………………..4

* 1. Основные этапы развития фразеологии как лингвистической

дисциплины ……………………………………………………………………………..4

* 1. Основные подходы к предмету и сущности фразеологии …………………..4
  2. Национально – культурная специфика фразеологизмов в русском и английском языках ……………………………………………………………………5

**Глава 2** Зоонимы: классификация ……………………………………………...11

2.1. Классификация на основе доминирующих качеств характера ……………11

2.2. Классификация на основе доминирующей лексической единицы………..15

**Глава 3** Зоонимы: структурный анализ фразеологических

единиц в английском языке ………………………………………………………..18

3.1. Структура коммуникативных фразеологических единиц …………………..18

3.2.Анализ синтаксической конструкции фразеологизмов ………………………18

3.3. Выразительные средства во фразеологизмах с зоонимами ………………..20

3.3.1. Лексико-стилистические средства образования пословиц ……….21

3.3.2. Эвфонические средства …………………………………………………..22

**Заключение** ………………………………………………………………………………24

**Библиография** …………………………………………………………………………..25

**Введение**

В жизни социума язык и культура выступают как неотъемлемые друг от друга части. Язык является компонентом культуры, важнейшим средством ее формулирования и сохранения. Единицы языка, и особенно единицы его лексико-фразеологического уровня, представляют собой «зеркало народной культуры» (Толстой, 1991 г), а семантические и структурно – семантические связи слов отражают актуальные для человека связи и отношения между предметами и явлениями действительности, ее реальными и идеальными объектами и, тем самым, передают особенности национального мировосприятия.

Актуальность темыобусловлена неразработанностью многих вопросов, связанных с человеческим фактором в языке. В современном мире коммуникации, когда люди различных стран приобретают все большую возможность широкого общения необходимо знать своеобразие стилистики языка, на котором мы хотим общаться. Разработка данной проблематики представляется перспективной для выявления национально – культурных особенностей русских и английских фразеологизмов, что позволяет увеличить словарный запас и обогатить, таким образом, свою речь.

Целью исследования является систематизация русских и английских пословиц с зоонимами, характеризующих человека, выявление и описание их этнического своеобразия.

В работе поставлены следующие задачи:

- выделить группу русских и английских зоонимов с фразеологизмами,

характеризующих мир человека;

- определить этническое своеобразие анализируемых фразеологизмов с

зоонимами;

- проанализировать структуру фразеологических единиц;

- акцентировать внимание на выразительных средствах.

Объектом исследования являются русские и английские фразеологизмы, характеризующие мир человека. В данном исследовании мы исходим из широкого понимания объема фразеологии. В материал для анализа включены фразеологические единицы, фразеологические сочетания и устойчивые фразы, так как они экспрессивны, оценочны, выражают наблюдения о человеке, о мире в иносказательной форме, и в восприятии носителей русского и английского языков.

Предметом исследования являются русские и английские фразеологизмы с зоонимами.

Характер языкового материала, а так же поставленные в исследовании цели и задачи определили методы и приемы исследования. Исследование носит комплексный характер, что обусловлено совмещением в одной работе нескольких подходов к изучаемому явлению. В ходе работы был отобран и проанализирован языковой материал по теме, был проведен сравнительный анализ фразеологических единиц английского и русского языков, рассмотрены выразительные средства, способствующие большей яркости английских пословиц.

Использовались элементы статистической методики обработки материала, что позволило провести классификацию фразеологизмов с зоонимами с точки зрения преобладающих качеств характера и доминирующих лексем, а также более наглядно отобразить результаты исследования.

Базой для исследования послужила картотека русских и английских фразеологизмов с зоонимами, составленная методом сплошной выборки из двуязычных словарей русских и английских пословиц и поговорок.

Теоретическая ценность работы состоит в том, что материалы, представленные в ней, наблюдения и выводы позволят нам обогатить свой словарный запас, проникнуть в культуру «иноязычных» народов, что будет способствовать лучшему, более полному пониманию художественных текстов.

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы в качестве дополнительного материала для совершенствования навыков и умений во всех видах речевой деятельности на групповых и индивидуальных занятиях, особенно в классах с углубленным изучением английского языка.

Структура работы определяется целью и задачами исследования. Работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы, списка зоонимов, таблицы с положительным значением зоонимов, сводной таблицы частотности употребления зоонимов в положительном и отрицательном аспекте. В работе представлена диаграмма доминирующих качеств характера, частотности употребления лексем и сводная таблица синтаксических структур английских фразеологизмов с зоонимами.

**Глава 1. Фразеология и этнический менталитет**

* 1. **Основные этапы развития фразеологии как лингвистической дисциплины**

Фразеология как отдельная дисциплина возникла в 40-х годах 20 века. Предпосылки теории фразеологизмов были заложены в трудах А. А. Потебни, А. А. Шахматова и Ф. Ф. Фортунатова. На развитие фразеологии существенное влияние оказали идеи французского лингвиста Ш.Бали. Вопрос об изучении устойчивых сочетаний слов в специальном разделе языкознания – фразеологии был поставлен в учебно-методической литературе еще в 20 – 40 годах в работах Е.Д.Поливанова, С.И.Абакумова, В.В.Булаховского. Изучением фразеологии занимался В.В.Виноградов. Именно в его работах были сформулированы основные понятия фразеологии, поставлен вопрос об объеме и задачах. В 50-х годах внимание уделялось вопросам сходства и различия фразеологизма и слова, сочетания слов; проблематика фразеологии исчерпывалась в основном выяснением критериев фразеологичности и уточнением основ классификации фразеологизмов. С конца 50-х годов наметилась тенденция системного подхода к проблемам фразеологии, разрабатываются вопросы, связанные с описанием структурно – семантической организации фразеологических единиц в работах А.И.Смирницкого, О.С.Ахмановой. В 60-е годы интенсивно разрабатывались фразеологические методы исследования объектов фразеологии, основанных на идеях системно-уровневого анализа фактов языка (В.Л.Архангельский, Н.Н.Амосова, В.П.Жуков, А. В. Кунин, М.Т.Тагиев). Подробно изучается системная упорядоченность фразеологического состава (И.И.Чернышева, Н.М.Шанский), его развитие раскрыто в работах Р.Н.Попова, В.Н. Мокиенко, А.И. Федорова, особое внимание уделялось разработке новых методов исследования, связанных с проблемой сочетаемости лексем в работах М.М.Копыленко и З.Д.Попова; процессы фразообразования раскрыты в исследованиях С.Г. Гаврина и Ю.А.Гвоздарева; изучением фразеологического состава слова занимались Ю.Ю.Авалиани, А.Д.Райхштейн и Л.И.Розейзон. Работы А.М.Бабкина и А.И.Молоткова посвящены разработке описания фразеологизмов в словарях.

* 1. **Основные подходы к предмету и сущности фразеологии**

Фразеология – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему языка в ее современном состоянии и развитии. Предметом изучения фразеологии как раздела языкознания является исследование природы фразеологизмов и их категориальных признаков, а также выявление закономерностей функционирования их в речи. Т.е. эта наука изучает фразеологические обороты - устойчивые сочетания слов, аналогичные словам по своей воспроизводимости в качестве готовых и целостных единиц. Исследования данного раздела языкознания ведутся давно, существуют детальные разработки многих вопросов фразеологии, но все же разные ученые по-разному смотрят на то, что такое фразеологизм и по-разному называют специфическое значение фразеологических оборотов. Это единое целостное значение сращений и единств и аналитическое значение сочетаний (В.В.Виноградов), семантическая монолитность, обобщающее метафорическое значение (С.И.Абакумов), семантическая цельность, идиоматичность (А.И.Смирницкий). Что касается определения фразеологизма, то, например, в книге Н.М.Шанского «Фразеология современного русого языка » дается следующее определение фразеологизма: «Фразеологизм, фразеологическая единица, – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи, а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико–грамматического состава»[[1]](#footnote-1). Отличительные признаки фразеологизма – устойчивость, воспроизводимость, семантические сдвиги в значениях лексических компонентов». Эту точку зрения разделяют многие ученые.

В. Н. Телия в своей книге «Что такое фразеология?» дает следующее определение: «Фразеологизм, фразеологический оборот – все выражения, имеющие строение словосочетания или предложения и воспроизводимые в речи в готовом виде»[[2]](#footnote-2). По мнению Телия В. Н. эти выражения передаются из поколения в поколение, и они характерны для определенного лица, направления, времени.

**1.3. Национально – культурная специфика фразеологизмов в русском и английском языках**

В действительности язык играет активную роль, воспроизводя логическую мысленную картину мира, внося в нее своеобразные коррективы, накладывая на понимание свой след. В сознании появляется, наряду с определенной системой мыслей, отражающей картину мира, лингвистическая картина мира. Она варьируется от языка к языку. Поэтому механизм языкового выражения в действительности не может быть единым для всех языков.

Различие в лингвистической картине мира, отсутствие названий определенных предметов и явлений, существующих в одной культуре и не имеющих аналогов в другой, ведет к отличию в языковом понимании.

В современном языкознании взаимная связь языка и культуры не вызывает сомнений. Каждый язык неотделим от культуры, которая составляет его содержательный аспект. Язык не только сиюминутно отражает современную культуру, но и фиксирует ее предыдущие состояния и передает ее ценности от поколения к поколению.

Фразеологизмы были и остаются в языке на протяжении всей его истории. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в

ней отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей.

Изменяясь во времени, национальный язык как социально-историческая категория никогда не теряет своей конкретной сущности, что позволяет ему сохранить важное свойство передачи от поколения к поколению культурно-исторических традиций. Национальный характер проявляется в отражении особенностей природы, быта, обычаев, истории и культуры, главным образом в строевых единицах языка, к которым мы относим и фразеологизмы.

Фразеологизмы могут отражать национальную культуру трояким образом:

1 – комплексно, т.е. своим идиоматическим значением, всеми компонентами вместе, что составляет суть любой фразеологической единицы. То есть именно носитель языка, опираясь на знание свой национальной культуры, может правильно дешифровать представления, положенные в основу фразеологизма, и остающиеся непонятными для иностранцев.

Например: *get on the high horse* – «держать себя высокомерно». Это выражение взято из военного языка. Это выражение возникло в связи с обыкновением феодалов отбывать военную службу на лучших лошадях в качестве кавалеристов, смотревших свысока на пехотинцев - простолюдинов.

2 – национально-культурная специфика отражается расчлененно, т.е. элементами своего состава. Обычно так проявляются фоновые схемы тех фразеологизмов, стержневой компонент которых содержит экзотизм для иностранной аудитории. Например, *Too much pudding will choke the dog.* Это выражение связано с национальной кухней англичан. *One can not run with the hare and run with the hound.* Здесь просматривается многовековая любовь аристократов к охоте и породистым собакам.

3 – фразеологизмы отражают народную культуру своими прототипами – свободными словосочетаниями, описывающими определенные обычаи, праздники, подробности быта и культуры, исторические обычаи в жизни народа и многое другое. Именно к этой группе относится большинство анималистических фразеологизмов, рассказывающих о представителях животного мира, исконных спутниках человека, о путях метафорического переноса бестиария на взаимоотношения людей, особенности их быта и обычаев. Например, английская пословица *As a hog on ice* и русская *Как корова на льду*.

Проводя частотный анализ анималистического компонента в русских и английских фразеологических единицах, нельзя не обратить внимания на сходный характер их употребления. **Совпадают** названия домашних животных: **собака** (A dog in the manger. - Собака на сене. Barking dogs seldom bite. Лающая собака редко кусает.); **кошка** (A cat has nine lives. – У кошки девять жизней. To live cat – and- dog life. Жить как кошка с собакой. All cats are grey in the dark. Ночью все кошки серы.); **лошади/ кони** (Don’t swap horses when crossing a stream. Коней на переправе не меняют. It is a good horse that never stumbles. Хороша та лошадь, которая не спотыкается.); **корова/бык** (The bull must be taken by the horns. Бери быка за рога.A curst cow has short horns. Проклятой корове бог и рога короткие.); **свиньи** (To cast pearls before swine. Метать бисер перед свиньями); **овца/ ягненок** (As well be hanged for a sheep as for a lamb. Все равно за что быть повешенным, за овцу или за ягненка. Семь бед – один ответ.). Повторяются также и названия диких животных: **заяц** (If you run after two hares, you will catch none. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.); **лиса** (The fox is not taken twice in the same snare. Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь.); **волк** (The wolf may change his coat but not his disposition. Сколько волка не корми, он все в лес смотрит).

Только в русских анимализмах из домашних животных чаще всего употребляются **коза** (Пустить козла в огород), а также те названия животных, ареалом обитания которых были районы расселения древних славян(**медведь**). Только английские анимализмы содержат слова **леопард** (The leopard can not change his spots.Леопард не может изменить своих пятен) и **лев** (Great lion.Популярный человек. To beard the lion in his den. Напасть на льва в его собственном логове).

Фразеологический фонд каждого народа отражает в своих многочисленных образах историю жизни, материальной и духовной культуры нации. Анималистические фразеологизмы рассказывают о животном мире, который окружал нас с незапамятных времен. Основным источником образования анималистической фразеологии является метафора (Zeal without knowledge is a runaway horse. Знание без усердия есть лошадь, закусившая удила. Усердие не по разуму вредно). Скрытое сравнение, заложенное в метафоре, подмечало специфические черты национального быта, духа, условий жизни, трудовых навыков того или иного народа.

Одной из главных особенностей фразеологии является ее экспрессивная окрашенность. Называя какое- либо явление, народ обязательно давал ему оценку. Благодаря своей экспрессивной стороне фразеологизмы легко доступны восприятию людей, обобщению и переосмыслению. Исследование анималистических компонентов фразеологических единиц русского и английского языков позволяет сделать вывод о неоднозначном отношении к представителям фауны. Например,

Такие представители животного мира как «кошка», «собака» и другие воспринимаются с положительным значением в сочетаниях типа:

|  |  |
| --- | --- |
| лексема | Положительное значение |
| Кошка | A cat has nine lives. – У кошки девять жизней. |
| Собака | Every dog is a lion at home. – Каждая собака в своем доме- лев. |
| Лошадь | It is a good horse that never stumbles. – Хороша та лошадь, которая не которая не спотыкается. |
| Лиса | The fox is not taken twice in the same snare. – Лису дважды в одну и ту же ловушку не поймаешь. |
| Бык | An old ox makes a straight furrow. – Старый бык борозды не испортит. |
| Лев | Great lion – великий человек. |

В русском языке собака- друг человека, доброе, ласковое животное, преданное своему хозяину, но постоянно соперничающее с подобными себе. В английском языке можно встретить и негативное отношение.

Результаты исследования можно представить в сводной таблице:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Доминирующая лексема | Частотность употребления | Положительное значение | Отрицательное значение |
| Собака | 25,4 | Living dog, trots about (рыщет), lucky, clever dog (умница, ловкий малый), sad dog (весельчак), sky dog (хитрый). | Barking dog, scornful (брезгливый), dirty (подлый), surly dog (угрюмый), yellow dog (подлый), dump dog (молчаливый). |
| Лошадь | 16,1 | willing horse, good horse. | Runaway horse, high horse (важничать), dead horse, white horse |
| Кошка | 14,9 | Has 9 lives, curious. | Melancholy, scalded, stealing cream. |

Маркированность национально-культурной специфики образной семантики фразеологизма часто создается собственно компонентом фразеологической единицы. Национально-культурное своеобразие фразеологизмов особенно наглядно проявляется при сопоставлении двух языков, которое показывает, что и в русском и в английском языках есть более или менее сходные образы и символы. Как для русских, так и для англичан, лошадь - это воплощение трудолюбия и выносливости, волк воспринимается как образ злого кровожадного хищника, лиса является символом хитрости, заяц – трусости, овца – символ смирения, беспрекословного подчинения, беспомощности. На основе этих образов в двух языках появились некоторые фразеологизмы, полностью или частично совпадающие по структуре и значению.

В плане совпадения в двух языках можно выделить группы:

1. Пословицы, полностью совпадающие в двух языках (кальки):

|  |  |
| --- | --- |
| Английские пословицы | Русские пословицы |
| Let sleeping dogs lie. | Не будите спящую собаку. |
| To live cat – and- dog. | Жить как кошка с собакой. |
| Man to man is wolf. | Человек человеку - волк. |
| The wolf may change his coat, but not his disposition. | Сколько волка не корми, он все в лес смотрит. |
| Barking dogs seldom bite. | Лающая собака редко кусает. |
| All cats are grey in the dark. | Ночью все кошки серы. |
| The cat shuts its eyes when stealing cream. | Не все коту масленица. |
| It is a good horse that never stumbles. | Хорош тот конь, который не спотыкается. |
| Don’t swap horses in the middle of the stream. | Коней на переправе не меняют. |
| A curst cow has short horns. | Бодливой корове бог рог не дает. |
| If you sell a cow, you will sell the milk too. | Продавши корову, по молоку не плачут. |
| To cast pearls before swine. | Метать бисер перед свиньями. |
| The bull must be taken by the horns. | Бери быка за рога. |

2. Зоокомпонент пословицы есть в одном языке, его эквивалент в другом отсутствует:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские пословицы | Русские пословицы |
| There is life in the old horse yet. | Есть еще порох в пороховницах. |
| It’s too late to lock the stable when the horse has been stolen. | После драки кулаками не машут. |
| One can not run with the hare and hunt with hounds. | Двум господам не служат. |
| That is a horse of another colour. | Это совсем другое дело. |

3. Пословицы присутствуют в двух языках, но зоокомпоненты отличаются друг от друга:

|  |  |
| --- | --- |
| Английские пословицы | Русские пословицы |
| With foxes we must play the fox. | С волками жить - по-волчьи выть. |
| Pigs might fly if they had wings. | Когда рак на горе свистнет. |
| Never buy a pig in a poke. | Никогда не покупай кота в мешке. |
| First catch your hare, then cook him. | Не делите шкуру неубитого медведя. |

Национально- культурная специфика определяется также социальными и природными условиями. Естественно, русские и англичане – люди, живущие в разных социальных и природных условиях и имеющие разную историю, религию, нравы, принципы морали, психологию, смотрят на мир разными глазами. Иногда даже самые обычные явления и предметы вызывают у них нетождественные ассоциации. В этом и заключаются трудности передачи анималистической метафоры, которые не привычны для иностранных учащихся и нуждаются в дополнительных пояснениях.

В формировании русского национально- культурного ареала важную роль сыграло христианство. Это отразилось и в языке на уровне фразеологических единиц. Поэтому в русском языке очень много фразеологизмов, взятых из Библии, греческой мифологии, русской истории и русского фольклора. Религиозный компонент имеется и в английском языке (God tempers the wind for the short lamb. Бог умеряет ветер для стриженного ягненка).

Итак, как и большинство строевых единиц языка, фразеологические единицы выполняют кумулятивную функцию. В основном она сводится к отбору, накоплению и сохранению самой разнообразной информации: фауна и флора, географическое положение, исторические события и лица, мифологические персонажи, образы фольклора и художественной литературы, искусство, наука – все это нашло отражение как в русской фразеологии, так и в английской.

Национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление во фразеологии, так как она соотнесена прямо с внеязыковой действительностью.

Каждый язык обладает своим собственным способом восприятия и отражения мира и по-своему создает его языковую картину. Осознание этого своеобразия становится более отчетливым в процессе сопоставления с другой системой восприятия. Выявление национально-культурных особенностей фразеологизмов различных стран и народов, знание этих фразеологизмов позволяет нам не только увеличить свой словарный запас и обогатить таким образом свою речь, но и в некоторой степени приобщиться к культуре этих стран.

**Глава 2. Зоонимы: классификация**

2.1. Классификация на основе доминирующих качеств характера

Наименования животных (зоонимы) – один из самых древних пластов лексики во всех языках мира. Стремясь охарактеризовать свое поведение, чувства, состояния, внешность, человек прибегал к сравнению с тем, что было ему ближе всего и похоже на него самого – животным миром.

Внутреннее содержание фразеологизмов отражает разнообразные стороны жизни людей: благоразумное или глупое поведение, успех или неудачу, а так же отношения между людьми: их жизненные впечатления и чувства: одобрение, неодобрение, дружелюбие, враждебность, ссоры, примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание.

В данном аспекте нами было проанализировано 144 фразеологических единицы с зоонимами (словосочетаний и коммуникативных фразеологических единиц). Их мы классифицируем следующим образом (в порядке убывания):

1. Осторожность, предусмотрительность – 39 фразеологических единиц (27,1 %), например,

Better be head of a dog than the tail of a lion. – Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва.

Dumb dogs are dangerous. – Немые собаки опасны.

It is ill to waken sleeping dogs. -Не будите спящую собаку.

The scalded cat fears cold water. – Пугливая кошка боится холодной воды.

Don’t swap horses when crossing a stream. – Коней на переправе не меняют.

1. Жизненный опыт – 26 фразеологических единиц (18 %):

A good dog deserves a good bone. –Хорошая собака заслуживает хорошую кость.

If two men ride on a horse, one must sit behind. –Если двое едут на одной лошади, один должен сидеть сзади.

It’s too late to lock the stable when the horse has been stolen.–Поздно запирать конюшню, когда украли лошадь.

The old cow thinks she was never a calf. – Старой корове кажется, что она и теленком никогда не была.

An old dog will learn no new tricks. – Старую собаку новым трюкам не научишь.

A living dog is better than a dead lion. – Живая собака лучше мертвого льва.

1. Трудолюбие - 7 фразеологических единиц (4,9 %), например,

The dog that trots about finds a bone. – Собака, которая рыщет, всегда найдет косточку.

All lay loads on a willing horse. – Весь груз взваливают на добросовестную лошадь.

1. Субъективность мнения/реалистичность взглядов – 7 фразеологических единиц (4,9 %), например,

Pigs might fly if they had wings. – И свиньи бы летали, если бы у них были крылья.

If you sell a cow, you will sell the milk too. – Продаешь корову, значит и

молоко тоже продаешь.

1. Жадность – 6 фразеологических единиц (4,2 %), например,

A dog in the manger. – Собака на сене.

Dogs that put up many hares kill none. – Собаки, спугнувшие много зайцев,

не поймают ни одного.

1. Глупость – 5 фразеологических единиц (3,5 %),например,

If the ass brays at you, don’t bray at him. – Если осел ревет, не реви в ответ на него по - ослиному.

1. Коллективизм – 4 фразеологических единиц (2,8 %), например,

One barking dog sets the whole street barking. – Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять.

1. Упрямство – 4 фразеологические единицы (2,8 %), например,

To flog a dead horse. – Стегать мертвую лошадь.

1. Нахальство – 4 фразеологические единицы (2,8 %), например,

All lay loads on a willing horse. – Весь груз взваливают на добросовестную лошадь.

What you can expect from a hog but a grunt. – Что можно ожидать от свиньи, кроме хрюканья.

1. Беспечность – 4 фразеологические единицы (2,8 %), например,

Never buy a pig in a poke. – Никогда не покупай кота в мешке.

1. Толерантность – 4 фразеологические единицы (2,8 %)

Love me, love my dog. – Любишь меня, люби мою собаку.

1. Лень – 4 фразеологических единицы (2,8 %), например,

A lazy sheep thinks its wool heavy. – Ленивой овце и шерсть тяжелой кажется.

The cat would eat fish and would not wet her feet. - – Хотелось бы кошке поесть рыбы, но боится замочить лапки.

A cat in gloves catches no mice. - Кот в перчатках не поймает мышки.

1. Высокомерие – 3 фразеологические единицы(2.1 %), например,

An ass in a lion’s skin. – Осел в львиной шкуре.

Every dog is a lion at home. – Каждая собака в своем доме – лев.

1. Лицемерие – 3 фразеологические единицы (2,1 %), например,

A wolf in sheep’s clothing. – Волк в овечьей шкуре.

1. Консервативность – 3 фразеологические единицы (2,1 %), например,

The wolf may lose his teeth, but never his nature. – Волк может потерять свои зубы, но не свою натуру.

The fox may grow grey but never good. – Лиса может поседеть, но стать хорошей никогда не сможет.

The wolf may change his coat, but not his disposition.

1. Жизнерадостность- 3 фразеологические единицы (2,1 %):

When the cat is away, the mice play. – Кота нет – мышам раздолье.

It’s enough to make a cat laugh. – Этого достаточно, чтобы развеселить кошку.

1. Враждебность – 2 фразеологические единицы (1,4 %):

To live cat –and-dog. – Жить как кошка с собакой.

1. Трусость – 2 фразеологические единицы (1,4 %):

Hares may pull dead lions by the beard. – Мертвого льва и зайцы за бороду могут подергать.

1. Внешность – 2 фразеологические единицы (1,4 %):

The leopard cannot change his spots. – Леопард не может избавиться от своих пятен).

1. Смелость – 2 фразеологические единицы (1,4 %):

The bull must be taken by the horns. – Бери быка за рога.

1. Здоровье – 2 фразеологические единицы (1,4 %):

A cat has nine lives. – У кошки девять жизней.

1. Независимость – 2 фразеологическая единица (1,4 %):

You may lead a horse to the water, but cannot make him drink. – Можно привести коня на водопой, но нельзя заставить его пить.

1. Привередливость – 1 фразеологическая единица (0,7 %):

Scornful dogs will eat dirty puddings. – Брезгливым собакам придется есть грязный пудинг.

1. Послушание - 1 фразеологическая единица (0,7 %):

If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow. – Куда одна овца – туда и другая.

1. Сдержанность – 1 фразеологическая единица (0,7 %):

As melancholy as a cat. – Меланхоличный как кошка.

1. Любопытство – 1 фразеологическая единица (0,7 %):

Curiosity killed the cat. – Любопытство убило кошку.

1. Риск -1 фразеологическая единица (0,7 %):

I will either win the saddle or lose the horse.

1. Эгоизм - 1 фразеологическая единица (0,7 %):

Dog eat dog. – Собака поедает собаку.

Доминирующим качеством характера для этнического менталитета является осторожность и предусмотрительность. На втором месте – жизненный опыт, на третьем - трудолюбие. Самая наименьшая составляющая – способность рисковать, любопытство. Эти данные можно отобразить в диаграмме.



Результаты проведенного исследования отображают своеобразие английского национального характера. Считаем необходимым подчеркнуть, что поскольку мы акцентировали внимание только на фразеологических единицах с зоонимами, данная классификация носит обобщающий характер.

В ходе данного исследования было выявлено, что некоторые коммуникативные фразеологические единицы многозначны. Поэтому они могут подчеркивать сразу несколько черт человеческого характера. Например:

* One barking dog sets the whole street barking (Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять) – коллективизм и жизненный опыт.
* All lay loads on a willing horse (Весь груз взваливают на добросовестную лошадь) – нахальство и трудолюбие.
* When the fox preaches, take care of your geese. (Когда лиса читает проповеди, береги своих гусей) – беспечность, осторожность и жизненный опыт.
* The wolf may change his coat, but not his disposition. – (Ср. Как волка не корми, он все в лес смотрит) – индивидуальность, консервативность
* A good dog deserves a good bone (Хорошая собака заслуживает хорошую кость) – толерантность, жизненный опыт.
* Do not spur a willing horse. (Не пришпоривай старательную лошадь). – трудолюбие и нахальство.

2.2. Классификация на основе доминирующей лексической единицы

На основании данных исследований можно показать следующую классификацию фразеологических единиц.

1. Наиболее широко представлены фразеологические единицы, содержащие лексическую единицу собака – 36 фразеологических единиц из 147(24,5 %):

Dog eat dog (собака поедает собаку)

Every dog has his day (у каждой собаки свой день)

The dog returns to his vomit (собака возвращается к своей блевотине)

Barking dogs seldom bite (лающие собаки редко кусают)

A living dog is better than a dead lion (живая собака лучше мертвого льва)

An old dog will learn no new tricks (старую собаку новым трюкам не научишь)

2. На втором месте по частотности употребления располагается лексема лошадь – 25 фразеологических единиц из 147(16,1%):

Don’t swap horses when crossing a stream. -Не меняй лошадей, когда пересекаешь поток.

If the wishes were horses, beggars might ride. -Если бы желания были лошадьми, нищие могли бы ездить верхом.

All lay loads on a willing horse. -Весь груз взваливают на добросовестную лошадь.

It is a good horse that never stumbles. - Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается.

You may lead (take) a horse to the water, but cannot make him drink. - Можешь привести коня к воде, но не сможешь заставить его пить

Do not spur a willing horse. - Не пришпоривай старательную лошадь

3.Лексема кошка занимает 3 место -19 фразеологических единиц из 147

(12,9 %):

Care killed a cat (забота кошку убила)

A cat has nine lives (у кошки девять жизней)

When the cat is away, the mice play (когда кошки нет, мыши резвятся)

A cat can look at a king (и кошка может смотреть на короля)

Curiosity killed the cat (любопытство убило кошку)

To live cat-and-dog life (Жить как кошка с собакой)

Наглядное соотношение частотности употребления лексем можно увидеть в диаграмме №2.



Итак, во второй главе мы рассмотрели два вида классификации коммуникативных фразеологических единиц, содержащих зоонимы. На основании первой классификации были выявлены основные качества английского национального характера. Это: осторожность и предусмотрительность, жизненный опыт и трудолюбие. Англичанам не присущи любознательность и риск.

Мы так же попытались классифицировать коммуникативные фразеологические единицы на основании доминирующей лексической единицы. Результаты данной части исследования представлены в виде сводной таблицы, из которой видно, что наиболее частотные фразеологизмы – это фразеологизмы, содержащие лексемы *собака, лошадь, кошка*. Еще в пословицах представлены следующие домашние животные: корова / бык (13 из 147, 8,8 %); свиньи (10 из 147, 6,8 %); овцы (10 из 147, 4,1 %); осел (6 из 147, 4,1 %), а также дикие животные: лиса (6 из 147, 4,1 %), волк (7 из147, 4,8 %), лев (3 из 147,2 %), леопард (1 из 147,0,7 %), зайцы (4 из 147,2,7 %), верблюд (1 из 147, 0,7 %), крысы/ мыши (5 из 147, 3,4 %).

**Глава 3. Зоонимы: структурный анализ**

**3. 1. Структура коммуникативных фразеологических единиц**

Среди коммуникативных фразеологических единиц можно выделить две группы оборотов: поговорки и пословицы.

Поговорка – это коммуникативная единица непословичного характера.

В современном английском языке различают четыре структурно- семантических типа поговорок:

* Повествовательные предложения
* Вопросительные предложения
* Побудительные предложения
* Восклицательные предложения
* Повелительные предложения

В группе анализируемых фразеологических единиц с зоонимами были

обнаружены следующие типы:

1. Повествовательные предложения - 98 из 147; 66,5 %
2. Побудительные предложения - 16 из 147; 10,8 %
3. Вопросительные предложения - 2 из 147; 1,4 %

Т. е. в семантике поговорок преобладают повествовательные предложения.

**3.2Анализ синтаксической конструкции фразеологизмов**

В русском и английском языках используются следующие типы структуры пословиц:

1. Простые предложения:

Число пословиц с такой структурой очень значительно. Подлежащим в них в подавляющем большинстве случаев выступает существительное. Например,

A cat may look at a king. – Кошка может смотреть на короля. Смотреть

ни на кого не возбраняется.

The fox is not taken twice in the same snare. Лису дважды в одну и ту

же ловушку не поймаешь.

The wolf may lose his teeth, but never his nature. Волк может потерять свои зубы, но не свою натуру.

A lion is known by his claws. Льва узнают по его когтям.

Очень часто существительное встречается с различными определениями. Например,

All cats are grey in the dark. Ночью все кошки серы.

A good dog deserves a good bone. Хорошей собаке – хорошая кость.

An old dog will learn no tricks. Старую собаку новым трюкам не научишь.

Есть примеры употребления числительного в функции определения. Например,

Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.

Two dogs over one bone seldom agree. – Две собаки не смогут поделить одну кость.

One scabbed sheep will mar a whole flock. Одна чесоточная овца испортит всю отару.

Среди анализируемых есть и отрицательные предложения. Например,

There is no room to swing a cat. Нет места, чтобы кошку покрутить.

One cannot run with the hare and hunt with the hounds. Нельзя удирать с зайцем и ловить его же с гончими. Двум господам не служат.

Don’t make yourself a mouse, or the cat will eat you. Не будь мышкой, чтобы кошка тебя не съела.

If the ass brays at you, don’t bray at him. - Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному.

Достаточно широко представлены побудительные простые предложения.

Let sleeping dogs lie. Не будите спящего пса. Не буди лиха, пока спит тихо.

Don’t swap horses when crossing a stream (не меняй лошадей, когда пересекаешь поток)

Do not spur a willing horse. - Не пришпоривай старательную лошадь

Don’t put cart before the horse. - Не ставь телегу впереди лошади

Don’t look a gift horse in the mouth. - Дареному коню не смотри в рот

Итого из 147 фразеологических единиц 72 (48,9 %) имеют структуру простого предложения.

1. Сложносочиненные предложения (7 предложений из 147, 4,8 %).

The wolf may lose his teeth, but never his nature. – Волк может потерять свои зубы, но не свою натуру.

Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it. – Две собаки дерутся из-за косточки, а третья с ней убегает.

1. Сложноподчиненные предложения (23 предложение из 147, 15,6 %):

Who keeps company with the wolf, will learn to howl. С волками жить, по- волчьи выть.

If wishes were horses, beggars might ride. Если бы желания были лошадьми, то нищие бы ездили на них. Если бы да кабы, во рту бы выросли грибы.

It is a good horse that never stumbles. – Хороша та лошадь, которая не спотыкается. Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается.

When the cat’s away, the mice will play. Без кота мышам раздолье.

When the fox preaches, take care of your geese. (Когда лиса читает проповеди, береги своих гусей).

If the ass brays at you, don’t bray at him. - Если осел ревет, не реви в ответ на него по-ослиному

First catch your hare, then cook him. Сначала поймай зайца, потом приготовишь его.

When the fox preaches, take care of your geese. Когда лиса ведет сладкие речи, загоняй гусей.

1. Словосочетания (всего проанализировано 36, 24,5 %).

Есть словосочетания с определением: great lion (великий человек), war horse (бывалый человек), lost sheep (человек, сбившийся с правильного пути), yellow dog (подлый человек), sad dog (весельчак), dirty dog (плохой человек). Часто встречаются словосочетания с инфинитивом: to follow like a sheep – следовать за кем-то беспрекословно; to flog a dead horse- стегать мертвую лошадь; to buy a white horse – тратить деньги впустую; to put one’s horses together- делать что-либо совместно; to have a wolf in the stomach – быть очень сильно голодным; to milk the bull – заниматься бесполезным делом.

На уровне словосочетаний отличий в двух языках практически не наблюдается.

1. Сравнительные обороты (2,7 %):

As ass in a lion’s skin.- Осел в львиной шкуре.

As a hog on ice. – Как свинья на льду.

As melancholy as a cat. – Меланхоличный как кошка.

Like a cat on hot bricks. – Как кошка на горячих кирпичах.

Итак, обобщение структуры пословиц можно представить в виде таблиц:

|  |  |
| --- | --- |
| Простое предложение | 48,9 % |
| Сложноподчиненное предложение | 15,6 % |
| Сложносочиненное предложение | 4,8 |

|  |  |
| --- | --- |
| Словосочетания | 24,5 % |
| Сравнительные обороты | 2,7 % |

Для пословиц характерна устойчивость лексемного состава и неизменяемость порядка лексем, связанная с синтаксической обусловленностью и широким использованием выразительных средств.

**3.3.Выразительные средства во фразеологизмах с зоонимами**

Пути образования английских пословиц недостаточно изучены. Пословицы различны по времени своего возникновения и по социальной сфере, в которой они возникли. Синтаксическая обусловленность пословиц поддерживается лексическими и эвфоническими средствами.

Художественная форма пословиц складывалась веками. Ф. И. Буслаев сказал: «Пословица создавалась взаимными силами звуков и мысли».[[3]](#footnote-3) Для всех пословиц характерна лаконичность (максимально четкая и сжатая форма). А широкое использование лексических и эвфонических средств является выражением народности пословиц, позволяет ярче передать их значение. И в этом нет ничего удивительного, ведь мы прибегаем к помощи пословиц всегда, когда надо быстро, остро, житейски убедительно довести мысль до собеседника.

**3.3.1Лексико-стилистические средства образования пословиц**

Основными лексическими изобразительными средствами в английском языке являются повторы и сопоставления.

1. Повторы выполняют функцию усиления. Существуют различные виды повторов. На основании анализа 147 фразеологических единиц выявлено, что 9 из 147 , 6,1 % содержат повторы. Например,

Love me, love my dog. Любишь меня, люби мою собаку. (Повтор первой лексемы).

Hat will steal an egg will steal an ox. Тот, кто украдет яйцо, украдет и быка. (Повтор аналитической формы глагола).

If two men ride a horse, one must ride behind. Если двое едут на одной лошади, то один должен быть сзади. (Повторение лексемы, стоящей на четвертом месте).

If the ass brays at you, don’t bray at him. – Если осел ревет, не реви на него по-ослиному. (Повтор аналитической формы глагола).

If you sell the cow, you will sell the milk too. – Продаешь корову – значит, и молоко ее продаешь. (Повтор аналитической формы глагола).

With foxes we must play the fox. – С лисами мы должны быть лисой. (Повтор первой лексемы).

Dog eat dog. – Собака поедает собаку. (Повтор первой лексемы).

A good dog deserves a good bone. Хорошая собака заслуживает хорошую кость. (Повтор определения).

One barking dog sets the whole street barking. Стоит одной собаке залаять, как за ней все собаки на улице начинают лаять.

1. Сопоставления. Выявлено 9 из 147, 6,1 %. Их можно разделить на две группы:
   * антонимические сопоставления, т.е. сопоставления лексем, являющихся антонимами и вне данной пословицы. Например,

A living dog is better than a dead lion. Живая собака лучше мертвого льва.

An old dog will learn no new tricks. Старую собаку новым трюкам не научишь.

It is ill to waken sleeping dogs. Не следует будить спящих собак.

Better be the head of a dog than the tail of a lion. Лучше быть головой собаки, чем хвостом льва.

Many a good cow has a bad calf. Много хороших коров приносили плохих ягнят.

I will either win the saddle or lose the horse. Или седло отвоюю, или лошадь потеряю.

Pigs grunt about everything and nothing. Есть повод, нет повода, свинья все равно хрюкает.

* Сопоставления сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данных пословиц. Например,

The old cow thinks she was never a calf. Старая корова считает, что она и теленком никогда не была.

As brave as lion with a lamb. Рядом с ягненком можно себя и львом почувствовать.

**3.3.2. Эвфонические средства**

Это рифмованные созвучия, аллитерация, ассонанс. Эти средства являются важнейшими выразительными средствами и способствуют запоминаемости пословиц и тесному взаимодействию с их значением. В рифме выражается «степень музыкальной чуткости народа, его безотчетное стремление к полноте и красоте звука. Именно рифма придает окончательную форму пословице, вершит здание, делает пословицу относительно неподвижной и вместе с тем легко запоминающейся»[[4]](#footnote-4).

* Рифмованные созвучия широко распространены в английских пословицах.

When the cat is away, the mice play.

Each stain comes to sight on a horse that is white.

Pigs grunt about everything and nothing.

* Аллитерация (повторение одного звука, повторение двух звуков). Во фразеологических единицах, которые мы проанализировали, выявлено с данным эвфоническим средством 113 из 147, 80,5%. Например,

Dog eat dog. (Повторение двух звуков).

Barking dogs seldom bite. (Повторение согласного звука в первом и последнем слогах).

A living dog is better than a dead lion. (Повторение согласных).

An old dog will learn no new tricks. (Повторение согласных).

The wolf may lose his teeth but never his nature. (Повторение согласных).

Give dog bad name and hand him. (Повторение согласных звуков в различных лексемах).

Let’s sleeping dogs lie. (Повторение согласного звука).

Never buy a pig in a poke. (Повторение согласного звука).

The dog that trots about finds a bone. (Повторение согласных звуков).

One cannot run with the hare and hunt with the hounds.

* Сочетание аллитерации с рифмой.

Each stain comes to sight on a horse that is white.

* Ассонанс, т.е. повторение гласных.

The wolf may lose his teeth but never his nature.

Give dog bad name and hand him.

**Заключение**

В данной работе был проведен подробный анализ зоонимических конструкций на лексическом, синтаксическом, а также фонетическом уровнях.

В первой главе мы ознакомились с основными этапами развития фразеологии как отдельной и самобытной отрасли языкознания. Изучение классификации фразеологизмов, приведенных такими учеными как Н.М.Шанский, А.В.Кунин, Т.И.Арбекова, В.В.Виноградов и другими, чей вклад в науку был не мене значителен, позволило нам понять важность и необходимость изучения этих коммуникативных конструкций с зоонимами.

Рассмотрев основные подходы к предмету и сущности фразеологии, мы обратились к национально – культурной специфике фразеологизмов в английском и русском языках. В первой главе основным предметом изучения явилась взаимосвязь фразеологии и культуры народа, выраженная в пословицах и поговорках. Мы пришли к выводу, что каждый язык обладает своими особенностями и отражает культуру страны.

Сопоставив русские и английские фразеологические единицы, мы можем говорить о существовании этнического своеобразия данных языков. Анализ пословиц и поговорок как источника информации о взаимоотношениях людей в обществе позволяет нам утверждать, что характерными чертами английского общества являются предусмотрительность, невмешательство в чужую жизнь, трудолюбие, терпимость по отношению к другим. Англичанам не присуще любознательность, они достаточно консервативны в своих убеждениях и не любят рисковать.

Проводя исследование анималистического компонента фразеологических единиц, мы обнаружили, что в русском и английском языках имеются сходные образы животных, что не исключает своеобразия каждого из этих языков в отдельности.

Рассмотрев фразеологические единицы с токи зрения грамматики, мы пришли к выводу об их разноструктурности. Наиболее распространенным по структуре является простое предложение, так как оно более образно и лаконично, что способствует быстрому запоминанию.

Пословицы не были бы такими выразительными и эмоционально - окрашенными, если бы не те выразительные средства, которые были нами рассмотрены в третьей главе работы. Повтор и сопоставление наряду с эвфоническими средствами используются для усиления лексического потенциала фразеологических единиц, делают пословицу более выразительной и емкой.

Таким образом, изучение фразеологии, усвоение устойчивых единиц очень важно для понимания различных языков, так как именно во фразеологии проявляется специфика быта, культуры, история народов. Без знания фразеологических единиц невозможно полноценное общение между людьми разных национальностей.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Арбекова Т. И. Лексикология английского языка. Практический курс. Издательство «Высшая школа», Москва, 1977.
2. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования), издательство «Просвещение», Ленинградское отделение, Ленинград, 1973.
3. Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова// Вопросы языкознания, 1953, № 5.
4. Гусев В. Е, Эстетика фольклора. Ленинград, 1967.
5. Дубровин М.И. A book of Russian Idioms Illustrated. Русский язык. Москва, 1987.
6. Жуков В. П. . Словарь русских пословиц и поговорок. Москва, 1967.
7. Кузнец М. Д. , Скребнев Ю. М. стилистика английского языка. Государственное учебно–педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР Ленинградское отделение, Ленинград, 1960.
8. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. Москва, 1984.
9. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. Издательство «Международные отношения», Москва, 1972.
10. Лубенская С. И. Большой русско-английский фразеологический словарь», Москва, 1989.
11. Московский А.М. Изобразительные средства пословиц и поговорок. // Русская речь. 1977. №4.
12. Серебренников Б. А. О взаимодействии языков. // Вопросы языкознания 1955. №1.
13. Телия В. Н. «Что такое фразеология?», издательство «Наука», Москва, 1966.
14. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. Издательство «Языки русской культуры», Москва, 1999.
15. Филичева Н.И. Языковая общность как лингвистическое понятие. // Вопросы языкознания. 1985. №6.
16. Чепкова Т.П. Фразеологизмы, восходящие к образам животного мира. // Русский язык в школе. 1990. №6.
17. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.// Русский язык. 1985.
18. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика (теория, проблемы, методы). Издательство «Наука», Москва, 1977.
19. Штелинг Д. А. Грамматическая семантика английского языка. Фактор человека в языке. МГИМО, ЧеРо, Москва, 1996.
20. .«Английский язык» - приложение к газете «Первое сентября» № 9, 2001; № 27-28-46 – 2003; 2005; № 4-12- 2006.
21. The Oxford Dictionary of Current English. Revised second edition, edited by Della Thompson.- Oxford University press,1996.

1. Н.М.Шанский. Фразеология современного русского языка. Русский язык, 1985г., с. 381. [↑](#footnote-ref-1)
2. В. Н. Телия. Что такое фразеология?издательство «Наука», Москва, 1966г., с.7. [↑](#footnote-ref-2)
3. 3 И. В. Кунин. Фразеология современного английского языка, издательство «Международные отношения», Москва, 1972г., с. 268. [↑](#footnote-ref-3)
4. И. В. Кунин. Фразеология современного английского языка, издательство «Международные отношения», Москва, 1972г., с. 272. [↑](#footnote-ref-4)